

RAPPORT

sur les travaux de la Commission en 1931.

Monsieur le Ministre,

La Commission royale de Toponymie et de Dialectologie s'est réunie, dans le courant de l'année écoulée, en trois séances plénières et six séances de sections, dans les locaux de la Fondation Universitaire.

Elle a subi une perte sensible en la personne de M. K. de Flou, le grand pionnier de la toponymie flamande, membre effectif de notre Commission depuis le 7 avril 1926, et décédé à Bruges le 27 juin 1931.

Par arrêtés du 3 avril et du 1^{er} décembre 1931, vous avez bien voulu approuver l'élection de M. A. Bottequin, professeur à l'Athénée royal de Gand, et de M. J. Renard, bourgmestre à Wiers, en qualité de membres correspondants.

Les travaux de la Commission ont été poursuivis activement : douze communications ont été faites par les membres, et le *Bulletin* de 1931, dont un exemplaire est joint au présent rapport, a paru au début du mois de novembre. Ce volume de 304 pages in-8°, deux cartes et une planche hors-texte, comprend le rapport sur les travaux de la Commission en 1930, les adresses des membres, la

nécrologie Karel de Flou, écrite par M. H. J. VAN DE WIJER, et les études suivantes, écrites soit par les membres de la Commission, soit par de jeunes philologues ne faisant pas partie de la Commission, mais dont le travail fut jugé digne d'intérêt : J. FELLER, *Français et dialectes chez les auteurs belges du moyen-âge* ; J. VANNÉRUS, *Confines advenientium Francorum* ; J. HERBILLON, *A la recherche d'Aduatuca* ; J. BASTIN, *Les localités à dénominations bilingues de la région d'Eupen-Malmedy* ; J. DESONAY, *En écoutant von Wartburg* ; J. HAUST, *La Philologie wallonne en 1930* ; J. CUVELIER, *La Commission de l'Orthographe des noms des communes et les Archives* ; J. CUVELIER, *De Commissie voor de spelling der gemeentenamen en de Archieven* ; J. LINDEMANS, *De planten in de Zuid-West-Brabantsche Toponymie* ; H. J. VAN DE WIJER, *De Vlaamsche Toponymie in 1930* ; J. GRAULS, *Hasseltsche Tusschenwerpsels en anderè alleenstaande woorden en uitdrukkingen* ; J. L. PAUWELS, *De Bak- of Maaltand in de Zuidnederlandsche dialecten* ; L. GROOTAERS, *De Nederlandsche Dialectstudie in 1930*.

Une soixantaine d'exemplaires de ce *Bulletin* ont été mis à la disposition de professeurs des quatre universités, afin d'y intéresser les étudiants et autres travailleurs s'occupant de toponymie et de dialectologie ; quinze exemplaires ont été envoyés à la Fondation Universitaire, et une cinquantaine aux revues belges et étrangères.

Le service d'échange de notre *Bulletin* a fourni les publications suivantes aux centres de documentation patronnés par la Commission.

1° Au Séminaire de Dialectologie romane de l'Université de Liège : de la part de l'Université de Bâle, la dissertation de M. WIDMER : *Volkstümliche Vergleiche im Französischen nach dem Typus « rouge comme un coq »*, 1929 ; de la part du Séminaire de Philologie romane à Hambourg : *Volkstum und Kultur der Romanen*, III (suite) et IV, 1, 2, 3.

2° Au « Toponymisch Instituut » de l'Université de Louvain : *Biekorf*, 37^e année ; *Cercle Archéologique de Malines*, vol. XXXV ; *Luxemburgische Sprachgesellschaft*, Jahrb. 1930.

3° Au Séminaire de Dialectologie flamande de l'Université de Gand : deux dissertations de l'Université de Bâle : J. RUF, *Ein Zürcher Dramatiker des 16. Jahrh.*, 1929 et M. STAEGE, *Die Geschichte der deutschen Fabeltheorie*, 1929 ; de la part de la *Hessische Vereinigung für Volkskunde*, le vol. XXIX, 1930 ; de la part de la *English Place Name Society*, le vol. VIII (Devon I) ; de la part de l'Université d'Upsala : *Svenska Landsmal*, 1930, 1-4.

Les échanges ont été étendus, en outre, aux organismes suivants : 1° INSTITUT FÜR GESCHICHTLICHE LANDESKUNDE de l'Université de Bonn, publie les *Rheinische Vierteljahrsblätter* ; 3 exx. de la 1^{re} année (1931) dont un a été destiné à Liège, un à Louvain et un à Gand ; 2° MAATSCHAPPIJ DER NEDERLANDSCHE LETTERKUNDE TE LEIDEN : *Tijdschrift voor Nederlandsche Taal en Letterkunde*, 49^e année, nos 1, 2, 3 et 4, destiné à Gand ; 3° LA SOCIÉTÉ ROYALE DE PALÉONTOLOGIE ET D'ARCHÉOLOGIE DE CHARLEROI, dont les publications seront expédiées à Liège. Plusieurs auteurs ont présenté à la Commission des livres ou des brochures qui ont été répartis comme suit : M. J. LINDEMANS, *Toponymie van Opwijk*, 2 exx., dont un adressé à Liège et un à Gand ; M. H. J. VAN DE WIJER, *De Vlaamsche Gemeentenamen in moderne Spelling*, 2 exx., dont un à Liège et un à Gand ; M. J. VANNÉRUS, *Du nom de lieu luxembourgeois Pintsch au Pincio de Rome*, à Liège ; M. J. HERBILLON, *Toponymie d'Othée*, à Louvain.

La collaboration établie en principe avec la « Dialectencommissie der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam » a reçu un commencement d'exécution

par l'établissement d'une carte muette commune au 1/160.000^e pour l'étude des patois néerlandais. Les deux commissions se proposent de commander, à charge commune, les clichés de ces cartes, afin de permettre aux commissions ou institutions scientifiques intéressées de se fournir d'exemplaires de ces cartes, sans avoir à intervenir dans le prix de ces clichés.

Deux travaux de dialectologie wallonne provenant de travailleurs étrangers à la Commission ont été examinés par celle-ci, et seront probablement publiés par ses soins. A propos de l'examen de ces travaux, la Commission a décidé, en principe, de commencer la publication d'une série de monographies, en dehors du *Bulletin* annuel, et elle étudie actuellement la mise en pratique de cette résolution.

Comme suite à une demande qui lui fut adressée par un étudiant de l'Université de Louvain, la Commission a obtenu de la Bibliothèque Royale la reproduction photographique d'un Cartulaire important du «British Museum».

Les deux sections ont poursuivi leurs travaux en vue d'une orthographe plus rationnelle des noms de lieux. La Section wallonne poursuit systématiquement son examen des cartes d'État-Major, et la Section flamande a répandu, au nom de la Commission, et par les bons soins de M. J. VAN DE WIJER, 3.000 exemplaires d'une brochure de ce dernier, intitulée : *Voor de moderne Spelling van onze Vlaamsche Gemeentenamen.*

En résumé, la Commission a pu étendre sensiblement ses rapports avec d'autres organismes ou revues scientifiques, elle a vu s'accroître l'apport qu'elle fournit aux centres d'études des Universités de Liège, Louvain et Gand, et par des moyens divers, notamment par la publication

régulière de son *Bulletin*, elle a stimulé ou facilité les études de toponymie et de dialectologie wallonne et flamande.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de notre plus haute considération.

Le 25 janvier 1932.

Le Secrétaire,
E. BLANCQUAERT.

Le Président,
J. CUVELIER.